



11^a



settimana
della
lingua
italiana
nel mondo

**11. týždeň
talianskeho jazyka
vo svete**
17. – 23. októbra 2011



1861 > 2011 >>
150° anniversario Unità d'Italia



Istituto
Italiano
di
Cultura



Ďakujeme za spoluprácu/Si ringrazia per la collaborazione:

Národná rada SR
Ministerstvo kultúry SR
Regione Puglia
Università degli Studi G. D'Annunzio, Chieti e Pescara
Centro internazionale per lo Studio e la Didattica dell'italiano e dei dialetti
Katedra romanistiky – FiF Univerzity Komenského, Bratislava
Katedra romanistiky – FiF Univerzity Konštantína Filozofa, Nitra
Katedra romanistiky – FHV Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica
Ústav talianskeho jazyka a kultúry – PF Katolíckej univerzity, Ružomberok
Vysoká škola múzických umení, Bratislava
Slovenské národné divadlo
Divadlo Astorka Korzo'90
Gymnázium na ul. L. Sáru 1, Bratislava
Spojená škola na ul. Slančíkovej 2, Nitra
Gymnázium sv. T. Akvinského, Košice
Società Dante Alighieri – Comitato di Košice
Ponti di Cultura – Kultúrne mosty, n.o.
Maxgallery Trnava
Agentúra Kapos s.r.o.
Hotel Holiday Inn
Prvá stavebná sporiteľňa



Vydalo/Edito da
Istituto Italiano di Cultura di Bratislava
Kapucínska 7
811 03 Bratislava
tel.: +421 2 59 30 71 11
fax: +421 2 59 30 71 19
iicbratislava@esteri.it
www.iicbratislava.esteri.it

Riaditeľka/Direttore
Teresa Triscari

Redakcia/Redazione
Alexandra Kučmová
Adriana Šulíková
Marco Gerbi
Milan Bariak
Miroslav Bradovka
Grafické spracovanie/Veste grafica
KUSKUS s.r.o
Typeface
Preto Sans, DizajnDesign
Vytlačilo/Stampa
BB print s.r.o

11. týždeň talianskeho jazyka vo svete

150 rokov zjednotenia Talianska, ktoré oslavujeme od marca tohto roku, nachádza najvyššie vyjadrenie v 11. týždni talianskeho jazyka vo svete v dňoch 17. – 23. októbra a poniesie sa v duchu osláv tohto výročia. K téme „Týždňa“ Taliansky kultúrny inštitút ponúkne niekoľko podujatí zameraných na vyzdvihnutie kultúrnej polysémie našej krajiny a to v rozličných oblastiach: od literatúry, cez históriu, film, hudbu, až po výtvarné umenie.

Hlavnú líniu ale budú tvoriť konferencie, ktoré podčiarkujú význam jazyka a jej hlavnými protagonistami sa stanú všetci predstavitelia kultúrnej a jazykovednej obce na území Slovenska, konkrétne katedry talianskeho jazyka na univerzitách v Bratislave, v Banskej Bystrici, v Nitre, ako aj Ústav talianskeho jazyka a kultúry Pedagogickej fakulty KU v Ružomberku, ktoré pripravujú jazykovedné konferencie s bohatou účasťou odborníkov zo Slovenska i zo zahraničia.

Do realizácie podujatí sa zapojili aj prestížne kultúrne a vzdelávacie inštitúcie ako bilingválne gymnázium na ul. L. Sáru v Bratislave, Divadlo Astorka, Società Dante Alighieri – Comitato di Košice, Spojená škola na ul. Slančíkovej v Nitre, ale aj podnikateľské subjekty ako spoločnosť „Ottima s.r.o.“ Bratislava, ktorá pripravila enogastronomický večer s hudobným sprievodným programom.

Miestom osláv sa stala aj z historického hľadiska významná inštitúcia, akou je Slovenské národné divadlo v Bratislave, skutočný skvost umenia a stredoeurópsky hudobný Olymp, ktorý koncertom slávnej mezzosopranistky Cecilie Bartoli vzdá poctu Taliansku. Pôjde teda aj o prierez hudbou, ktorá podčiarkne význam našich slávnych hudobných skladateľov, predstaviteľov bohatej hudobnej tradície 19. a 20. storočia, ale ktorá na svojich krídlach pripomenie okamih nášho zjednotenia.

Mimoriadnu pozornosť v tomto úsilí si zaslúži Gymnázium sv. Tomáša Akvinského v Košiciach, ktoré sa zaradilo k víťazom súťaže vyhlásenej talianskym Ministerstvom vysokého školstva a vedeckého výskumu s názvom „150 rokov veľkolepého Talianska“. Je to okamih slávy venovaný tomuto gymnáziu, ktorého zástupcovia boli v posledných septembrových dňoch spolu s ostatnými ocenenými študentmi z rôznych kútov sveta na návšteve v Ríme prijatí prezidentom Talianskej republiky Giorgiom Napolitanom. Túto jedinečnú a neopakovateľnú skúsenosť mali zaslúžene možnosť prežiť študenti z Gymnázia sv. Tomáša Akvinského v Košiciach spolu s vynikajúcou profesorkou Veronikou Berberichovou, ktorej patrí vďaka za jej prácu a úsilie. Účasť takého množstva rôznych inštitúcií pôsobiacich na území Slovenska určite podmieni súzvuk jazykov, tém a záujmov. Súzvuk štýlov, ktorý je napokon v súlade s cieľom našej kultúrnej politiky.

Ďakujem vám všetkým za pozornosť, ale najmä za sympatie, ktoré prejavujete Taliansku a ktoré prechováate k talianskemu duchu.

Teresa Triscari
Riaditeľka Talianskeho kultúrneho inštitútu v Bratislave

4 11ª Settimana della Lingua Italiana nel Mondo

I 150 anni dell'Unità d'Italia, celebrati sin dal marzo di quest'anno, trovano sublimazione nell'ambito della "Settimana della Lingua Italiana nel mondo", giunta alla sua undicesima edizione, che avrà luogo dal 17 al 23 di ottobre e che avrà come filo conduttore, appunto, la ricorrenza del 150° anniversario dell'Unità d'Italia. Il tema della "Settimana" sarà affrontato da questo Istituto attraverso una serie di iniziative tese ad esaltare la polisemia culturale del nostro Paese nei suoi vari segmenti, dalla letteratura, alla storia, al cinema, alla musica, all'arte.

Un percorso che si snoda soprattutto attraverso la convegnistica che esalta i significati e i significanti della nostra lingua e che vede il coinvolgimento di tutti gli attori della promozione culturale e linguistica presenti sul territorio e, in particolare, delle cattedre di italianistica di Bratislava, Banská Bystrica e Nitra e della Facoltà di Pedagogia di Ružomberok che organizzano, ognuna, un convegno di linguistica molto articolato che comprende la partecipazione di relatori di grosso calibro.

Un percorso che vede il coinvolgimento di prestigiosissime Istituzioni Culturali come il Liceo bilingue "Saru" di Bratislava; il Teatro "Astorka" di Bratislava; il comitato "Dante Alighieri" di Košice; l'Istituto Alberghiero di Nitra ma anche di operatori privati come la società "Ottima Sro" di Bratislava che organizza una serata eno-gastronomica con intermezzi musicali.

Un percorso che vede il coinvolgimento di una grandissima e storica Istituzione, come il Teatro Nazionale di Bratislava, vero gioiello artistico e Olimpo musicale Mitteleuropeo, che organizza, sotto forma di "Omaggio all'Italia", il concerto della famosissima mezzosoprano Cecilia Bartoli.

Un percorso che si snoda attraverso la musica sia per dare risalto ai nostri grandi compositori che hanno fatto ricca la tradizione musicale Otto - Novecentesca, sia per ripercorrere sulle ali della musica il nostro grande momento unitario.

Una menzione particolare va dedicata al Liceo "Tommaso D'Aquino" di Košice che è risultato vincitore del Concorso "150 anni Grande Italia" promosso dal Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica. Un momento di gloria per il Liceo, una cui rappresentanza, nel corso dell'ultimo scorcio di settembre, è stata ricevuta dal Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano a Roma insieme agli altri studenti vincitori provenienti da diverse parti del mondo. Un'esperienza unica e coinvolgente che i meritevolissimi giovani del Liceo "Tommaso D'Aquino" di Košice hanno vissuto con la loro splendida docente, la professoressa Veronika Berberichova cui va un caldo grazie per il suo impegno. La partecipazione di così numerose e varie Istituzioni culturali presenti in Slovacchia determinerà certamente una consonanza di linguaggi, di tematiche, di interessi. Una consonanza di stili, insomma, che viene in ultimo a corrispondere con il nostro obiettivo di politica culturale.

Grazie a tutti per la vostra attenzione ma soprattutto grazie per la simpatia che manifestate nei riguardi dell'Italia e dell'italianità.

Teresa Triscari
Direttore IIC Bratislava



výstava mostra

1 – 18/10/2011

Maxgallery, Haulikova 3, Trnava

Nicolò D'Alessandro

Rukopisy, babylonské veže a iné stratené ikony / Scritture, torri di Babele e altre icone perdute

Po - Pia / Lun - Ven 8:00 - 16:00

Vstupné / Ingresso: 2 €

18/10/2011, 18.00

Slávnostné ukončenie výstavy s účasťou umelca / Cerimonia di chiusura in presenza dell'autore

Na záver Vás pozývame na čašu vína. / Segue un brindisi.

Nicolò D'Alessandro sa narodil v Tripolise sicílskym rodičom a vo svojej grafickej tvorbe sa snaží valorizovať umenie kresby. Vníma ju ako nástroj skúmania a objavovania, ktorý umožňuje stretnutie s viditeľným i neviditeľným, s osobnou i univerzálnou pamäťou. V jeho tvorbe nachádzame zobrazenia fantastických miest obývaných podivnými kreatúrami, abstraktné obrazy zdanlivo bez výrazu, ktoré však v skutočnosti ukrývajú vnútorný jazyk autora.

Nicolò D'Alessandro, nato a Tripoli da genitori siciliani, intende, con le sue opere grafiche, valorizzare l'arte del disegno, strumento di indagine e conoscenza, attraverso il quale è possibile far incontrare visibile e non visibile, memoria personale e memoria universale. I contenuti dei suoi lavori passano dal raffigurare luoghi fantastici popolati da strane creature a immagini astratte, apparentemente prive di significato ma che celano in realtà il linguaggio interiore dell'artista.

MAXGallery
Váš partner pre umenie

6
13/10/2011, 15/10/2011

Università degli Studi G. D'Annunzio, Chieti e Pescara, Campus Universitario di Chieti

Italiano, dialetti, lingue romanze
nell'Europa contemporanea * it

Čestní hostia/Autorità: Umberto Bultrighini (Direttore del Dipartimento di Studi Classici di Chieti), Zdenka Gadušová (prodekanka FiF UKF Nitra).

Prednášajúci/Relatori: Jana Bakytová (Bratislava), Roberta D'Alessandro (Leiden), Claudio Di Felice (Leiden), Anne-Marie Di Sciuolo (Montreal), Marilena Giammarco (Chieti), Claudio Giovanardi (Roma), Milan Kopecký (Bratislava), Pavol Koprda (Nitra), Pantaleo Luceri (Bratislava), Fehti Nagga (Tunisi), Edgar Radtke (Heidelberg), Roman Sehnal (Bratislava), Pavol Štubňa (Bratislava), Bohdan Ulašin (Bratislava), Zuzana Valentovičová (Bratislava), Silvia Vertanová (Bratislava) Michelangelo Zaccarello (Verona).
Kordinátor/Coordinatore i lavori: Antonio Sorella (Chieti-Bratislava).

Konferencia, ktorú každé dva roky organizuje Cisdid, Medzinárodné centrum pre štúdium a didaktiku taliančiny a dialektov, v ktorom sú združené najvýznamnejšie svetové univerzity, sa tento rok uskutoční počas Týždňa talianskeho jazyka v rámci podujatí Talianskeho kultúrneho inštitútu v Bratislave a v Chieti. Témou konferencie, ktorá má za cieľ zhodnotiť súčasný stav danej témy, je aktuálna situácia románskych jazykov a dialektov v súčasnej Európe, ovládaná angličtinou v ére globalizácie. Účastníkmi konferencie budú odborníci z celého sveta a zborník z konferencie bude uverejnený v tlačenej podobe i na webe časopisu Italianistica.it.

Il congresso biennale del Cisdid, centro internazionale cui aderiscono molte delle più importanti università del mondo, avrà luogo quest'anno durante le celebrazioni per la Settimana della Lingua Italiana nel Mondo promossa dall'IIC di Bratislava, con un doppio incontro, a Chieti e a Bratislava. L'argomento è quello della situazione delle lingue e dei dialetti romanzi nell'Europa contemporanea, dominata dall'inglese della globalizzazione. Parteciperanno studiosi provenienti da tutto il mondo, con l'obiettivo di fare il punto della situazione sull'argomento trattato. Gli atti del convegno saranno pubblicati, a stampa e in rete, nella rivista Italianistica.it.

7
13/10/2011, 19:30

Nová budova SND – Sála opery a baletu, Pribinova 17, Bratislava

Cecilia Bartoli – Sacrificium

Orchestra da camera Il Giardino Armonico, Milano

Dirigent/direttore d'orchestra: Giovanni Antonini

www.kapos.sk



Vo svojom projekte sa Cecilia Bartoli sústredila na hudbu obdobia kastrátov, ktorí boli tragickými postavami obdobia baroka. Títo speváci boli veľmi žiadaní u operných skladateľov, ktorí pre nich komponovali mimoriadne náročné koloratúry a pomalé árie. Cecilia Bartoli sa sústredila na Neapolskú školu, z ktorej pochádzali superhviezdy hudobného baroka, slávni Farinelli a Cafarelli. Svojím albumom Sacrificium v roku 2009, ktorý bude aj programom jej koncertu v Bratislave, sprístupnila poslucháčom harmóniu spevu kastrátov a získala s ním aj Grammy 2011 za najlepší vokálny výkon v klasickej hudbe. Podujatie organizuje agentúra Kapos spolu so Slovenským národným divadlom pod záštitou Talianskeho veľvyslanectva v Bratislave v rámci 150. výročia zjednotenia Talianska. Partnerom koncertu sú Slovenské elektrárne, člen skupiny Enel, v rámci programu „Energia pre kultúru“.

Cecilia Bartoli si concentra nel suo progetto sulla musica dei castrati, figure tragiche del periodo barocco. Per le voci eccezionali dei migliori castrati del mondo venivano sempre composti i repertori più virtuosi mai scritti per le voci umane, particolarmente impegnativi e le arie operistiche lente. Cecilia Bartoli si specializza prevalentemente in scuola napoletana da cui provenivano i massimi esponenti del barocco musicale, i famosi Farinelli e Cafarelli. Il suo album Sacrificium uscito nel 2009 e che sarà presentato al concerto di Bratislava, contiene i loro canti armoniosi ed è stato premiato al Grammy 2011 per la migliore esibizione vocalica nella musica classica. Il concerto è stato organizzato dall'agenzia Kapos insieme al Teatro Nazionale Slovacco con il patrocinio dell'Ambasciata d'Italia di Bratislava e nell'ambito dei 150 anni dell'Unità d'Italia.

La società Slovenské elektrárne, membro del Gruppo Enel, è partner del concerto nell'ambito del progetto "Energia per la cultura".

15 – 29/10/2011

Západná terasa Bratislavského hradu

Marco Gerbi

Cestovanie v pamäti / I percorsi della memoria

Ut – So / Mar – Sa 11:00 – 17:00

Vstup voľný / Ingresso libero



Vernisáž/Inaugurazione: 14/10/2011, 17:00

Príhovor/Con l'intervento di: Milan Mazúr, riaditeľ Považskej galérie v Žiline

Na záver Vás pozývame na čašu vína./Segue un brindisi.

Marco Gerbi, samouk so záľubou v humanitných vedách, už na konci osemdesiatych rokov nadviazal kontakt s novým umeleckým aj medzinárodným prostredím. Jeho umelecké hľadanie vychádza predovšetkým z výtvarného umenia rokov šesťdesiatych a sedemdesiatych a formuje sa do osobných výtvarných vyjadrení. Umelecký štýl, ktorý sa ľahko kľže v alchymii jazykov a spomienok oscilujúcich medzi „Vizuálnou poéziou“ a hnutím „Gruppo degli Otto“. Romanticky automatická a abstraktná gestikulácia hľadajúca svoju individualitu.

Marco Gerbi, autodidatta, appassionato di studi classici, entra in contatto, già alla fine degli anni Ottanta, con le realtà artistiche contemporanee anche a livello internazionale. La sua ricerca si sofferma in particolare su momenti dell'arte degli anni Sessanta e Settanta e approda a riflessioni personali. Uno stile che scivola via leggero tra alchimie di linguaggi e memorie oscillanti tra "Poesia visiva" e "Gruppo degli Otto"; una gestualità romanticamente automatica ed astratta alla ricerca di una sua individualità. Questa l'essenzialità del linguaggio di Marco Gerbi.



16/10/2011, 18:30 – 24:00

Hotel Holiday Inn, Bajkalská 25/A, Bratislava

17:30 registrácia / registrazione

Vstup na osobu / Ingresso a persona: 49 €

 Enogastronomický večer v talianskom
štýle / Serata enogastronomica
in stile italiano

Azienda Agricola Fattoi Ofelio & Figli, Azienda Agricola La Ciarliana, Azienda Agricola Lombardo, Fattoria di Rendola, Fattoria Migliarina, Podere Poggio Bestiale, Podere Scheggiolla, Società Agricola San Luciano, Valdarno Superiore S.C.R.L. Večer so skvelým vínom priamo z toskánskych viníc doplnený o miestne toskánske gastronomické špeciality. Nebude chýbať ani živá talianska hudba. Podujatie sa bude konať v hoteli Holiday Inn v Bratislave. Počet miest je limitovaný, je nutná rezervácia do 12. 10. 2011.

Azienda Agricola Fattoi Ofelio & Figli, Azienda Agricola La Ciarliana, Azienda Agricola Lombardo, Fattoria di Rendola, Fattoria Migliarina, Podere Poggio Bestiale, Podere Scheggiolla, Società Agricola San Luciano, Valdarno Superiore S.C.R.L. La serata enogastronomica, con la degustazione di ottimi vini provenienti da vigneti toscani e di specialità gastronomiche, sarà accompagnata da musica italiana dal vivo. La manifestazione avrà luogo presso l'albergo Holiday Inn di Bratislava. Il numero dei posti è limitato. Prenotazione obbligatoria entro il 12. 10. 2011.

Pre bližšie informácie a rezerváciu miest/Per ulteriori informazioni e prenotazione:
seraitaliana@gmail.com, 0949 560 102

16/10/2011, 18:00

Dvorana Vysokej školy múzických umení, Zachova 1, Bratislava

Otvárací koncert/Concerto di apertura

Katarína Háľková – soprán / soprano, Juraj Adamuščin – barytón / baritono

Maroš Klátik – klavír / pianoforte

Vstup voľný / Ingresso libero



Mladí slovenskí umelci chcú vzdať hold 150. výročiu zjednotenia Talianska koncertným programom, ktorý slávnostne otvorí 11. týždeň talianskeho jazyka vo svete a ponúkne repertoár talianskych skladateľov ako Verdi, Puccini, Donizetti doplnený o árie Mozartových oper. Jedna časť koncertného programu bude venovaná klasickej neapolskej piesni.

Un trio di giovani musicisti slovacchi offre un omaggio al 150° anniversario dell'Unità d'Italia con un concerto che apre l'11ª Settimana della Lingua Italiana nel Mondo e che propone un repertorio di compositori italiani come Verdi, Puccini, Donizetti a cui si aggiungono arie tratte da opere di Mozart. Una parte del concerto è dedicata, invece, alla canzone napoletana classica.

Na záver Vás pozývame na čašu vína./Segue un brindisi.



17/10/2011, 17:00

Istituto Italiano di Cultura, Kapucínska 7, Bratislava

Deň otvorených dverí

pre milovníkov talianskeho jazyka a kultúry /

Giornata a porte aperte

per coloro che amano la lingua e la cultura italiana

Popoludnie venované inovatívnym formám výučby talianskeho jazyka, otvorené hodiny učiteľov Talianskeho kultúrneho inštitútu zamerané na rôzne aspekty talianskej kultúry v procese výučby.

Un intero pomeriggio dedicato alle forme innovative dell'insegnamento della lingua italiana. Lezioni dimostrative, tenute dai lettori dell'Istituto Italiano di Cultura, offriranno una prospettiva di vari aspetti della cultura italiana nel processo d'insegnamento.

	Začiatocníci/Principianti	Mierne pokročilí/Livello intermedio	Pokročilí/Avanzato
17:00 - 17:30	Pavol Štubňa Cantare l'italiano Pospevujeme si taliančinu	Monika Šusteková Gesti italiani - Parlare senza parole	Daniele Tomasello "Ogni lasciata è persa..." L'italiano e la canzone d'autore
17:45 - 18:15	Zuzana Valentovičová Grammatica, che noia! Gramatika! To je nuda!	Francesca Balázs Schiavo "Cogli l'attimo!" divertirsi con il linguaggio della pubblicità	Nicola Cardia Tradurre in italiano: parole in libertà vigilata
18:30 - 19:00	Michal Kollár Imparando ci divertiamo Učéním sa zabávame	Ivana Hlubocká Holéciová Non capisco un'acca... L'italiano per modo di dire	Alexandra Kučmová "Oggi va tutto storto..." L'italiano al cinema



17/10/2011, 19:00

Istituto Italiano di Cultura, Kapucínska 7, Bratislava

Roberto Benigni. Inno di Mameli 2011 * it

63 min., DVD

Benigni interpretuje taliansku hymnu počas Festivalu Sanremo 2011 /

L'esegesi dell'Inno di Mameli interpretata da Benigni durante il Festival di Sanremo 2011



Vysvetľovanie obsahu talianskej štátnej hymny by mohlo vyvolať zvrátenie sa študentov v laviciach a zívanie celých generácií školákov. V Benigniho podaní na Festivale San Remo 2011 sa tento výklad stal nielen uchvacujúcou lekciovou talianskej histórie, ale aj ponorom do krásy talianskeho jazyka i talianskeho „Risorgimenta“, kúpeľom národnej hrdosti. A predovšetkým jedným z najvznešenejších a nezabudnuteľných okamihov talianskej televízie.

L'esegesi dell'Inno di Mameli avrebbe fatto rivoltare gli studenti nei loro banchi, sbadigliare intente generazioni di scolari: affidata a Benigni durante il Festival di San Remo 2011, diventa non solo un'appassionante lezione di storia ma un tuffo nella bellezza della lingua italiana e del Risorgimento, un bagno di orgoglio e di dignità nazionale. E soprattutto uno dei momenti di spettacolo più nobili e indimenticabili della recente televisione italiana.

19/10/2011, 20:00

Istituto Italiano di Cultura, Kapucínska 7, Bratislava

Correva l'anno di grazia 1870 * it

Alfredo Giannetti, 1971, 110 min., DVD

Hrajú/Con: Anna Magnani, Marcello Mastroianni, Mario Carotenuto,

Osvaldo Ruggeri, Franco Balducci



Rím, 1870. Mesto je ešte stále v mocenských rukách Cirkvi, ale pripravuje sa už na svoju rolu hlavného mesta Talianska. Väzenia sú plné politických väzňov. Rímska zeleninárka Teresa sa postaví na čelo ženskej vzbury za oslobodenie svojich druhov, nakoľko sa medzi väzňami nachádza aj jej manžel Augusto. Hoci je vážne chorý, odmietne žiadať pápeža o milosť tak, ako to urobili mnohí ďalší. Deň oslobodenia Ríma sa blíži a Augusto vo väzení sníva o triumfe, na ktorom sa nemôže zúčastniť.

Roma, 1870. La città si trova ancora sotto il governo pontificio, ma si appresta a diventare capitale d'Italia. Nelle carceri sono rinchiusi numerosi prigionieri politici e un'eribivendola romana s'improvvisa capopopolo di una massa di donne che vogliono liberarli. Tra i prigionieri, infatti, c'è anche suo marito, Augusto Parenti, che, pur essendo gravemente malato, rifiuta di chiedere la grazia al Papa come hanno fatto in molti. Nel frattempo si avvicina il momento della liberazione di Roma e Augusto, dal carcere, sogna il giorno del trionfo al quale, a causa della prigionia, non potrà partecipare.

20/10/2011, 18:00

Istituto Italiano di Cultura, Kapucínska 7, Bratislava

G. Tomasi di Lampedusa: Il Gattopardo l'arte del paradosso / umenie paradoxu * it



Prezentácia nového slovenského vydania románu Giuseppe Tomasiho di Lampedusa Gepard, v preklade Michaely Jurovskej (Vydavateľstvo Ikar), ktorej súčasťou bude diskusia na tému Giuseppe Tomasi di Lampedusa: umenie paradoxu. Pozvaní hostia: Michaela Jurovská – prekladateľka a literárna kritička, František Hruška – univerzitný pedagóg, prekladateľ a literárny kritik, Nicolò d'Alessandro – umelec, kunsthistorik, spisovateľ, Stanislav Vallo – diplomat a prekladateľ, Leo Luceri – univerzitný pedagóg, literárny kritik

La presentazione della nuova traduzione in lingua slovacca del romanzo libro di Giuseppe Tomasi di Lampedusa il Gattopardo, tradotto da Michaela Jurovská ed edito per i tipi della Casa editrice Ikar, prevede una tavola rotonda dal titolo Giuseppe Tomasi di Lampedusa – l'arte del paradosso, cui parteciperanno: Michaela Jurovská – traduttrice e critico letterario, František Hruška – docente universitario, traduttore e critico letterario, Nicolò d'Alessandro – artista, critico d'arte, scrittore; Stanislav Vallo – diplomatico e traduttore; Leo Luceri – docente universitario e critico letterario

Na záver Vás pozývame na čašu vína./Segue un brindisi.

21/10/2011, 20:00

Istituto Italiano di Cultura, Kapucínska 7, Bratislava

Nell'anno del Signore * it

Luigi Magni, 1969, 105 min., DVD

Hrajú/Con: Nino Manfredi, Claudia Cardinale, Alberto Sordi



Prvý z trilógie Magniho filmov venovaných Rímu z obdobia Risorgimenta, kedy bolo mesto pod nadvládou Cirkvi. Dvaja karbonári dohodali šlachtica z vlastných radov, pretože chcel vyzradiť tajomstvo o ich organizácii. V krátkom procese ich popraví pod gilotínou na Námestí ľudu. Tento autentický príbeh sa odvíja paralelne s príbehom príštipkára, ktorého všetci považujú za analfabeta a z ktorého sa nakoniec vykluje Pasquino, satirický anonymný autor, roky rozprávajúci o trápeniach rímskeho ľudu.

È questo il primo di una trilogia di film di Magni dedicati alla Roma papalina del periodo risorgimentale, in cui la città è sottomessa e assuefatta al potere temporale della Chiesa. Due carbonari hanno accoltellato un loro adepto di famiglia nobile che minacciava di svelare i segreti del gruppo e, dopo un processo sommario, sono ghigliottinati in Piazza del Popolo. La loro storia autentica va di pari passo con quella di un ciabattino da tutti ritenuto analfabeta e che si rivela invece essere Pasquino, autore di satire anonime in cui si riassumeva da anni il malcontento del popolo romano.

22/10/2011, 10:00

Istituto Italiano di Cultura, Kapucínska 7, Bratislava

Italiano, dialetti, lingue romanze
nell'Europa contemporanea * it

Čestní hostia/Autorità: Teresa Triscari (Direttore IIC), Licio Di Biase (Presidente del Consiglio Comunale di Pescara), Jaroslav Šušol (dekan FIF UK Bratislava), Bernard Garaj (dekan FIF UKF Nitra).

Prednášajúci/Relatori: Licio di Biase (Pescara), Giammarco Cifaldi (Chieti), Antonio Cilli (Chieti), František Hruška (Bratislava), Zora Jačová (Bratislava), Augusta Marconi (Chieti), Raimondo Murgia (Cagliari), Vittoriano Renò (Tallin), Antonio Sorella (Chieti-Bratislava)
Koordinátor/Coordina i lavori: dott.ssa Teresa Triscari.

Taliensky kultúrny inštitút v spolupráci s organizáciou Cisdid (Centro Internazionale per lo Studio e la Didattica dell'Italiano e dei Dialetti) – Medzinárodným centrom pre štúdium a didaktiku talianskeho jazyka a dialektov – pripravuje okrúhly stôl k téme 11. týždňa talianskeho jazyka, na ktorom sa zúčastnia odborníci z talianskych a slovenských univerzít, ale aj z iných európskych krajín.

In collaborazione con il Cisdid, Centro Internazionale per lo studio e la didattica dell'italiano e dei dialetti, l'IIC organizza una Tavola rotonda sul tema della 11ª Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, con la partecipazione di studiosi provenienti da università italiane, slovacche e di altri paesi europei.

Na záver Vás pozývame na čašu vína./Segue un brindisi.



22/10/2011, 19:00

Dvorana Vysokej školy múzických umení, Zochova 1, Bratislava

Nuevo Tango Ensemble
Il sole della Puglia tourGianni Iorio – bandónium / bandoneon, Pasquale Stefano – klavír / pianoforte
Pierluigi Balducci – basová gitara / basso elettrico
Vstup voľný / Ingresso libero

Nuevo Tango Ensemble vzniklo v roku 1999 na základe hlbokého vzťahu zakladajúcich členov k argentínskej hudbe. Časom si dokázalo vytvoriť vlastný, dobre rozoznateľný štýl, v ktorom sa snúbi zvládnutie žánru nuevo tango s čisto talianskou melodickosťou a autentickým jazzovým prístupom. Hudba veľkého argentínskeho skladateľa Astora Piazzollu, ktorého korene siahajú do Puglie (odkiaľ pochádzajú aj členovia tria), bola asimilovaná a vydestilovaná do nového štýlu pohybujúceho sa medzi nuevo tango a jazzom.

Il Nuevo Tango Ensemble nasce nel 1999, partendo da un'ammirazione profonda per la musica argentina, la musica del grande compositore Astor Piazzolla, che aveva sangue pugliese come i tre musicisti. Il gruppo nel tempo ha costruito una sua identità ben riconoscibile, in cui confluiscono la lezione del nuevo tango, una sensibilità melodica tutta italiana e una concezione autenticamente jazzistica della performance.

Na záver Vás pozývame na čašu vína./Segue un brindisi.



31/10/2011, 19:00

Divadelný klub Trezor Astorka, Nám. SNP 33, Bratislava

Teatro Reon – Bologna
Rabínka/Rabbina

divadelné predstavenie v talianskom jazyku / spettacolo teatrale in italiano

Vstup voľný / Ingresso libero



„Nemusíme byť perfektní na to, aby sme robili perfektné veci.“ Príbeh pozoruhodnej ženy, ktorá obetovala svoje súkromie i život, aby zachránila tisíce iných počas temnej kapitoly našich dejín. Divadelnú hru o živote bratislavskej židovskej aktivistky Gisy Fleischmann (1892 – 1944), autorky Anny Gruskovej, našťudovalo boloňské divadlo REON v rámci čestného hostovania Slovenska na Medzinárodnom veľtrhu detskej knihy v Boloni 2010.

“Non dobbiamo essere per forza perfetti, per poter fare le cose perfette.” La storia di una donna straordinaria che ha sacrificato la sua vita per salvare migliaia di persone durante uno dei periodi più oscuri della storia dell'umanità. Lo spettacolo teatrale sulla vita di Gisy Fleischmann, un'attivista ebrea bratislavese, messo in scena dal Teatro Reon di Bologna e scritto dall'autrice slovacca Anna Grusková in occasione della partecipazione della Slovacchia quale Paese d'onore alla Fiera del Libro di Bologna nel 2010.

GYMNÁZIUM L. SÁRU
17/10/2011, 9:00

ul. L. Sáru č. 1 – veľká sála, 1. poschodie, Bratislava

1860. I mille di Garibaldi * it

Alessandro Blasetti, 1934, 80 min., DVD

Hrajú/Con: Giuseppe Gulino, Aida Bellia, Gianfranco Giacchetti



Sicílski iredentisti sa stiahli do nehostinných vrchov na ostrove v očakávaní príchodu osloboditeľa Garibaldiho. Čakanie sa však zmení na drámu, pretože vojaci Bourbonovcov nedajú povstalcom pokoj. V tejto situácii vyšlú mladého sicílskeho vlastenca na kontinent, aby odovzdal Garibaldiemu presné správy a posúril jeho plánovanú výpravu. Keď sa už zdá, že v dôsledku mnohých prekážok bude musieť byť výprava odložená, generál sa s tisíčkou svojich dobrovoľníkov nalodí a vypláva z Quarto. Všetko smeruje k vylodeniu v Marsale a k víťaznému, rýchlemu postupovaniu dobrovoľníkov v závere filmu.

Gli irredentisti siciliani si sono ritirati sugli aspri monti dell'isola, in attesa dell'arrivo del liberatore Garibaldi, dato per imminente. L'attesa si fa però drammatica poiché i soldati borbonici non danno requie agli insorti. Un giovane patriota siciliano viene inviato sul continente per dare notizie precise a Garibaldi e sollecitare la sua progettata spedizione. A causa di numerosi ostacoli, sembra che essa debba essere accantonata, ma il generale si imbarca, finalmente, a Quarto con i suoi "mille". Lo sbarco a Marsala e la vittoriosa, rapida avanzata del corpo di volontari conclude il film.

Filmové projekcie pre študentov talianskeho jazyka / Proiezioni riservate agli studenti di italiano

GYMNÁZIUM L. SÁRU 20/10/2011, 9:00

ul. L. Sáru č. 1 - veľká sála, 1. poschodie, Bratislava

Viva l'Italia *it

Roberto Rossellini, 1961, 108 min., DVD

Hrajú/Con: Renzo Ricci, Paolo Stoppa



Slávny režisér Roberto Rossellini sleduje vo filme jednotlivé fázy výpravy Garibaldiho tisíc dobrovoľníkov od vyplávania z prístavu Quarto až po známe stretnutie Giuseppe Garibaldiho s kráľom Viktorom Emanuelom II. v októbri 1860 v Teano. Napriek viacerým polemikám namiereným proti filmu, je potrebné obhájiť hlavný zámer režiséra, ktorý chcel zbaviť Garibaldiho hrdinskú výpravu mýtu a dať jej konkrétnu realistickú podobu.

Il grande regista Roberto Rossellini ripercorre le tappe della spedizione dei Mille dalla partenza di Quarto sino a Teano, dove nell'ottobre 1860 si incontrarono il re Vittorio Emanuele II e Giuseppe Garibaldi. Nonostante alcune polemiche mosse contro il film, l'intento principale è stato quello di spogliare l'epopea garibaldina dal mito che la circondava per riportarla entro una sfera più realistica e concreta.

Filmové projekcie pre študentov talianskeho jazyka/Proiezioni riservate agli studenti di italiano

GYMNÁZIUM L. SÁRU 24/10/2011, 9:00

ul. L. Sáru č. 1 - veľká sála, 1. poschodie, Bratislava

Bronte: cronaca di un massacro che i libri di storia non hanno raccontato *it

Florestano Vancini, 1972, 126 min., DVD

Hrajú/Con: Ivo Garrani, Mariano Rigillo



Ústrednou témou filmu je jedna z kľúčových udalostí talianskeho oslobodzovacieho hnutia Risorgimento, o ktorom sa málokto rád zmieňuje. Masaker v sicílskom mestečku Bronte, ktoré v roku 1860 napadla skupina revolucionárov. Generál Nino Bixio poverený Garibaldim sa rozhodne zabrániť neustálemu krviprelievaniu a rabovaniu a založí vojnovú komisiu. Nasleduje vydanie rozsudku, ktorý odsúdi 150 ľudí a 5 pošle na smrť. Nevina odsúdených sa dokáže až následne, po niekoľkých prehodnoteniach.

Il film si focalizza su uno degli episodi che hanno caratterizzato il Risorgimento italiano ma di cui pochi amano parlare. Si tratta del massacro di Bronte, una cittadina della Sicilia, che nel 1860 venne assalita da un gruppo di rivoltosi. Per porre fine alle continue stragi e saccheggi il Generale Nino Bixio, incaricato da Garibaldi, decide di istituire una commissione di guerra: la sentenza sarà di 150 giudicati e di 5 condannati a morte. Solo dopo successive ricostruzioni sarà provata l'innocenza dei giustiziati.

Filmové projekcie pre študentov talianskeho jazyka/Proiezioni riservate agli studenti di italiano

SPOJENÁ ŠKOLA NITRA 17/10/2011, 10:30

Slančíkovej 2 - videoučebňa, prízemie, Nitra
Viva l'Italia *it
Roberto Rossellini, 1961, 106 min., DVD
Hrajú/Con: Renzo Ricci, Paolo Stoppa



Popiska vid'. strana 20 / vedi p. 20

19/10/2011, 10:30

Slančíkovej 2 - videoučebňa, prízemie, Nitra

Roberto Benigni. Inno di Mameli 2011 *it

Benigni interpretuje taliansku hymnu počas Festivalu Sanremo 2011 /
L'esegesi dell'Inno di Mameli interpretata da Benigni durante il Festival di Sanremo 2011



Popiska vid'. strana 12 / vedi p. 12

FIF UMB BANSKÁ BYSTRICA 18/10/2011, 13:00

Katedra romanistiky - aula S005, Ružová 11, Banská Bystrica

150 anni di storia d'Italia attraverso le canzoni



Pieseň je kultúra, ktorá trvá v čase, poznačí jazyk, módu, svet, dejiny. Cez prierez piesňami sa pozastavíme nad najvýznamnejšími momentmi v dejinách Talianska od okamihu zjednotenia až dodnes.

La canzone è cultura duratura, lascia un segno nella lingua, nella moda, nel mondo, nella storia. Attraverso una carrellata di canzoni ripercorreremo le tappe più significative della storia del nostro paese, dal momento dell'Unità ai giorni nostri.

konferencia/convegno

20 - 21/10/2011

Katedra romanistiky - aula S005, Ružová 11, Banská Bystrica

Il convegno internazionale Studia Romanistica Beliana: Lingua, cultura e media

Zámerom II. medzinárodnej vedeckej konferencie Studia Romanistica Beliana je analyzovať transformácie románskych jazykov a kultúr v kontakte s informačnými technológiami a masovokomunikačnými prostriedkami, ktoré menia komunikačné návyky a otvárajú nové možnosti dorozumievania. Konferencia vytvára priestor na diskusiu o aktuálnych podobách jazyka a kultúry.

L'obiettivo del II° Convegno scientifico internazionale è quello di analizzare la trasformazione di lingue e culture romanze a contatto con le tecnologie ed i mezzi di comunicazione di massa che contribuiscono a cambiare le abitudini comunicative e aprono le nuove possibilità di interagire. Il convegno è momento di confronto sulle forme attuali della lingua e della cultura.

GYMNÁZIUM SV. T. AKVINSKÉHO KOŠICE

17/10/2011, 15:00

Zbrojničná 3 – prednášková miestnosť, Košice

Il Gattopardo *it

Luchino Visconti, 1963, 187 min., DVD

Hrajú/Con: Alain Delon, Burt Lancaster, Claudia Cardinale



Film na motívy slávneho románu sicílskeho spisovateľa Giuseppe Tomasi di Lampedusa je jedným z najvýznamnejších obrazov obdobia talianskeho obrodeneckého hnutia Risorgimento. Okamihom vylodenia tisícky Garibaldiho dobrovoľníkov na Sicílii si stará šľachta, ktorú stelesňuje Don Fabrizio, uvedomí, že sa blíži koniec. Dozrel čas, aby juh nezostal v rukách rodu Bourbonovcov, ale pustil sa do procesu zjednocovania Talianska.

È dal celebre romanzo di Giuseppe Tomasi di Lampedusa che il regista Luchino Visconti realizza questo capolavoro nonché una delle rappresentazioni più significative del periodo risorgimentale italiano. Con lo sbarco dei Mille in Sicilia l'antica nobiltà, incarnata nel personaggio di Don Fabrizio, si rende conto che la fine é ormai vicina. I tempi sono infatti maturi affinché il Meridione cessi di essere un possedimento borbonico e cominci a intraprendere il suo processo di unificazione italiana.

19/10/2011, 15:00

Zbrojničná 3 – prednášková miestnosť, Košice

Viva l'Italia *it

Roberto Rossellini, 1961, 106 min., DVD

Hrajú/Con: Renzo Ricci, Paolo Stoppa

Popiska vid'. strana 20 / vedi p. 20

SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI

COMITATO DI KOŠICE

21/10/2011, 17:30

Pražská 2 – 3. posch., č. 312, Košice

Prečo milujem Taliansko/ Perché amo l'Italia



Svedectvá ľudí, ktorí chcú vzdať úctu Taliansku pri príležitosti 150. výročia zjednotenia. Projekcia fotografií a videonahrávok je cestou po prírodných krásach a historických pamiatkach Talianska.

Le testimonianze delle persone che vogliono rendere un omaggio all'Italia in occasione del 150° anniversario dell'Unità d'Italia. Proiezione di fotografie e video. Un viaggio attraverso le bellezze paesaggistiche e monumentali dell'Italia.

22/10/2011, 10:30

Pražská 2 – 3. posch., č. 312, Košice

Nell'anno del Signore *it

Luigi Magni, 1969, 105 min., DVD

Hrajú/Con: Nino Manfredi, Claudia Cardinale, Alberto Sordi

Popiska vid'. strana 15 / vedi p. 15

KATOLÍCKA UNIVERZITA RUŽOMBEROK 8 – 10/11/2011

Pedagogická fakulta – Ústav talianskeho jazyka a kultúry – Aula Jána Pavla II, Hrabovská cesta 1

Convegno scientifico internazionale: Lingua e Cultura Italiana in Europa Centrale



Katolícka univerzita v Ružomberku v tomto akademickom roku otvorila na Pedagogickej fakulte Ústav talianskeho jazyka a kultúry a pri tejto príležitosti pripravila medzinárodnú vedeckú konferenciu na tému Taliansky jazyk a kultúra v Strednej Európe. Garantom podujatia je medzinárodne uznávaný lingvista a pedagóg Katerin Katerinov. Konferencia bude riešiť otázky interkultúrneho dialógu medzi regiónmi Talianska a krajinami Strednej Európy, problematiku vyučovania talianskeho jazyka vo vzťahu k rôznym kultúrnym a jazykovým prostrediam a poukáže na umelecký preklad ako nástroj medzikultúrnej komunikácie.

L'Università Cattolica di Ružomberok in quest'anno accademico ha aperto l'Istituto di lingua e cultura italiana presso la Facoltà di Magistero. Per festeggiare tale ricorrenza viene organizzato il Convegno scientifico internazionale Lingua e Cultura Italiana in Europa Centrale. Il garante del Convegno sarà il prof. Katerin Katerinov, noto linguista e docente di fama internazionale. Il Convegno tratterà i temi come dialogo interculturale fra le regioni d'Italia e i Paesi dell'Europa Centrale, l'insegnamento della lingua italiana a confronto con i diversi ambienti culturali e linguistici e la traduzione artistica come strumento di comunicazione interculturale.

FIF UKF NITRA 2/12/2011

Univerzita Konštantína Filozofa Nitra, Hodžová 1

Conferenza internazionale dedicata al processo di costruzione sociale, politica e culturale dell'Italia dall'Unità ad oggi



Prednášajúci/Relatori: prof. doc. Pavol Koprda, CSc, prof. PhDr. Marta Kerulova, CSc, doc. Andrej Rajský, PhD, dott. Fabiano Gritti, PhD, dott. Paolo Di Vico, dott. Marialaura Simeone, PhD, Mgr. Monika Grittiová, PhD, Mgr. Miriam Balková, PhD, PhDr. Natália Rusnáková, PhD, Mgr. Eva Mesárová, PhD, Mgr. Katarína Klimová, PhD, Mgr. Magda Kučerková, PhD

Medzinárodná konferencia v Nitre si kladie za cieľ ponúknuť a stimulovať úvahy o procese spoločenského, politického a kultúrneho formovania Talianska od jeho vzniku dodnes. Zvláštna pozornosť bude venovaná novodobým dejinám Talianska, úlohe literatúry pri formovaní národnej identity v rôznych historických obdobiach, vývoju jazykových štýlov v konfrontácii s moderným svetom, v ktorom žijeme.

Il Convegno internazionale di Nitra vorrà proporre e stimolare riflessioni riguardo al processo di costruzione sociale, politica e culturale italiano dall'Unità ad oggi. Particolare attenzione sarà dedicata alla storia dal Risorgimento in poi ed all'analisi del ruolo della letteratura per l'identità nazionale nei diversi periodi storici, l'evoluzione di stili e linguaggi, il confronto con la modernità.

Hlavný partner
Partner principale

